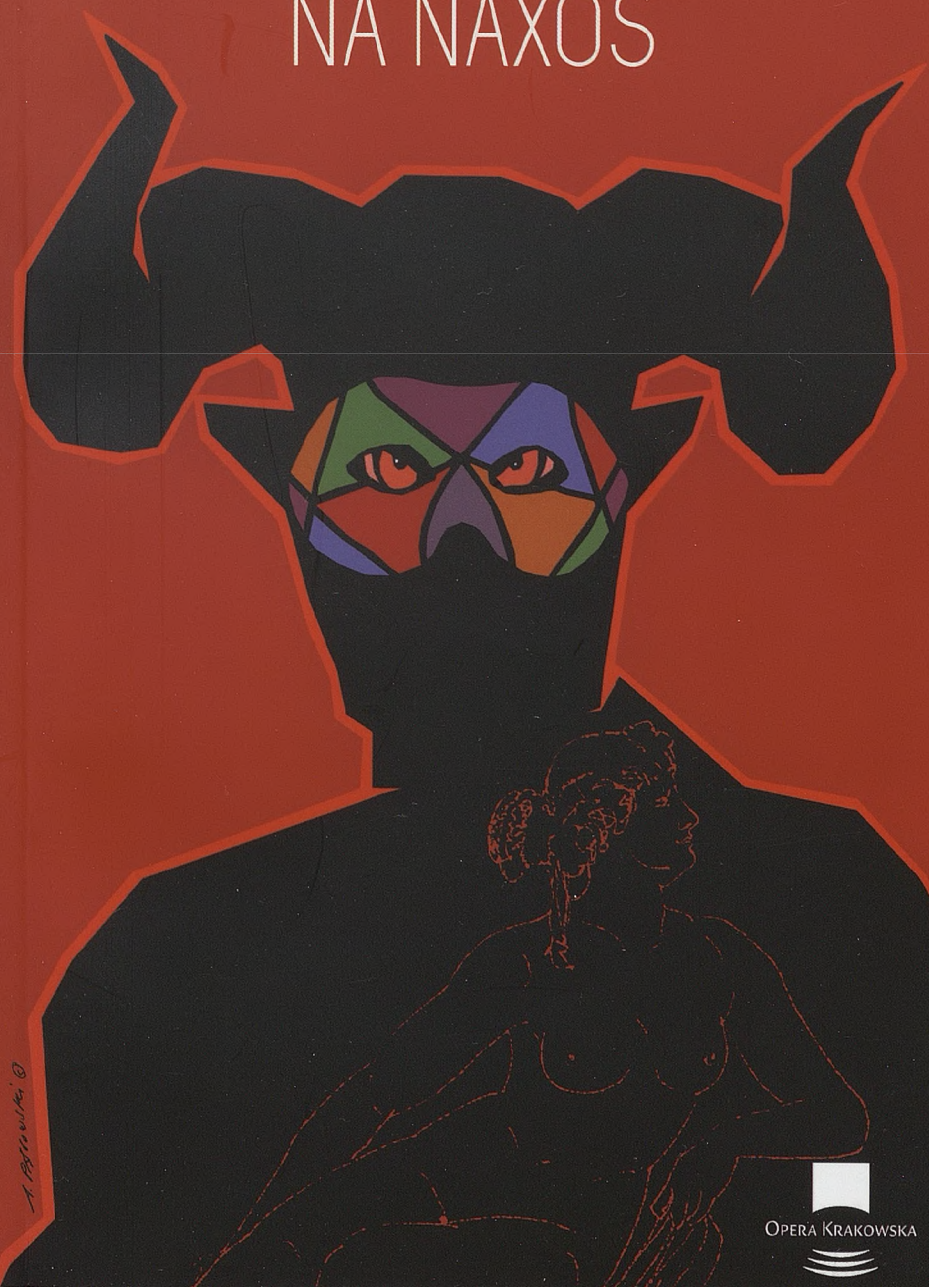


Richard Strauss

ARIADNA NA NAXOS



A. Agnieszka ©

„OPERA KRAKOWSKA” w Krakowie
Archiwum

ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków

tel. 012 29 66 188, fax 012 29 66 103

Richard Strauss

ARIADNA NA NAXOS

Premiera / Premiere
24 marca / March 2012
Opera Krakowska



Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

Richard Strauss
**ARIADNA
NA NAXOS**

Ariadne auf Naxos

opera w jednym akcie z prologiem / opera in one act with a prologue

libretto: Hugo von Hofmannsthal
oryginalna wersja językowa / in the original German

prapremiera: Wiedeń, Hofoper, 4 X 1916
(1. wersja: Stuttgart, Hoftheater, 25 X 1912)
world premiere: Vienna, Hofoper, 4 Oct 1916
(1st version: Stuttgart, Hoftheater, 25 Oct 1912)

Reżyseria / Director
Włodzimierz Nurkowski

Kierownictwo muzyczne / Music Directors
Tomasz Tokarczyk, Warcisław Kunc

Scenografia i kostiumy / Set and Costume Designer
Anna Sekuła

Choreografia / Choreographers
Katarzyna Aleksander-Kmieć, Jacek Tomasik

Reżyseria światła / Lighting Designer
Dariusz Pawelec

OBSADA / CAST

PRIMADONNA | ARIADNA

Magdalena Barylak
Ewa Biegas

ZERBINETTA

Aleksandra Buczek
Katarzyna Oleś-Blacha

KOMPOZYTOR / THE COMPOSER

Bernadetta Grabias
Agnieszka Rehlis

NAUCZYCIEL MUZYKI

THE MUSIC MASTER
Andrzej Biegun, Zbigniew Macias

TENOR | BACCHUS

Tomasz Kuk
Paweł Wunder

NAUCZYCIEL TAŃCA | BRIGHELLA

THE DANCING MASTER | BRIGHELLA
Adam Sobierajski
Adam Zdunikowski

ARLEKIN / HARLEQUIN

Stanisław Kufluk
Michał Kutnik

SCARAMUCCIO

Vasyl Grokholskyi
Krzysztof Kozarek

TRUFFALDINO

Krzysztof Dekąński
Dariusz Machej

LOKAJ / LACKEY

Krzysztof Dekąński
Volodymyr Pankiv

NAJADA / NAIAD

Agata Widera-Burda
Karolina Wieczorek

DRIADA / DRYAD

Agnieszka Częstka
Małgorzata Ratajczak

ECHO

Monika Korybalska
Dorota Mentel

OFICER / OFFICER

Marcin Kotarba
Rafał Pawłowski

PERUKARZ / WIGMAKER

Marcin Herman
Andrzej Wartalski

MAJORDOMUS (rola mówiona)

MAJORDOMO (spoken part)
Zbigniew Ruciński

AKROBACI / ACROBATS

Diana Chmielnicka, Józefa Kotarba, Dominik Piszczkiewicz, Artur Żusowski

ORKIESTRA I BALET OPERY KRAKOWSKIEJ

THE KRAKOW OPERA ORCHESTRA AND BALLET

Dyrygenci / Conductors

Wacław Kunc
Tomasz Tokarczyk

Asystent reżysera / Director's Assistant

Bożena Walczyk-Skrzypczak

Asystent kierownika muzycznego / Music Director's Assistant

Paweł Szczepański

Asystent scenografa i kostiumografa

Set and Costume Designer's Assistant

Adam Łucki

Asystent choreografa / Choreographer's Assistant

Mariusz Raczyński, Sebastian Kubacki

Inspicjenci / Stage Managers

Anna Jaworska, Magdalena Wąsowska

Suflerzy / Prompters

Krystyna Behounek, Dorota Sawka

Konsultacje językowe / Language Consultants

Jerzy Gacek, Anna Swoboda

Korepetytorzy solistów / Soloists' Coaches

Irena Celińska-Głodek, Kristina Kutnik

Olha Tsymbalyuk, Natalia Wasidlow

Akompaniator Baletu / Ballet Accompanist

Grzegorz Brajner

Tłumaczenie tekstu na tablicę świetlną

Displayed libretto translated by

Dorota Sawka



Max Liebermann - Richard Strauss, 1910

MAŁGORZATA JANICKA-SŁYSZ

Nić Ariadny prowadzi do Krakowa

Jestem inny, niż byłem...

Słowa Bachusa z opery *Ariadna na Naxos*

Mit Ariadny jest jednym z tematów wyraziście obecnych w kulturze: w teatrze muzycznym snuje się na kształt przewodniej nici od Claudia Monteverdiego (zachowany słynny *Lament Ariadny*) i Nicola Porpory, poprzez m.in. Dariusza Milhauda czy Carla Orffa, do Bohuslava Martinů. Niesie z sobą odwieczny problem dochowania wierności, trwania w pamięci. Kiedy po ów mit sięgnął Ryszard Strauss – a było to w epoce załamania się obrazu świata i przewartościowań języka muzycznego – helleńska mitologia musiała spotkać się z ekspresją i psychologią życia współczesnego. Bijącym aktualnym sercem mitu stała się zbawcza przemiana bohaterki, jej apoteoza i obietnica nowego szczęśliwego życia. Nie doszło by jednak do powstania opery *Ariadna na Naxos*, gdyby nie inspirujące spotkanie dwóch artystów – poety i kompozytora.

Obiecuję Panu, że zdejmę z siebie wagnerowski pancerz muzyczny.

Ryszard Strauss w liście do Hugo von Hofmannsthała

29-letnia współpraca Hugo von Hofmannsthała – austriackiego poety, prozaika i dramaturga – z Ryszardem Straussem zaowocowała serią wspólnych dzieł: od *Elektry* (1908) i *Kawalera srebrnej róży* (1910) począwszy, poprzez *Ariadnę na Naxos* (1912), na *Arabelli* (1929) skończywszy. Przyczyniły się te dzieła do odnowienia niemieckiego teatru muzycznego po ekspansji totalnego dzieła sztuki Wagnera. Kompozytor nazywał swego librecistę „Lorenzo da Pontem” (ukłon w stronę Mozarta) i „Eugène’em Scribe’em” (przypomnijmy: był to jeden z najbardziej płodnych librecistów m.in. Meyerbeera, Halévy’ego czy Verdiego) w jednej osobie. Badacze podkreślają łagodne oddziaływanie Hofmannsthała na Straussa, kierowanie go na poszukiwanie utraconych w niemieckim teatrze muzycznym takich wartości, jak pogoda i wysublimowana lekkość, znanych dobrze z oper Amadeusza.

Prawdziwe treści można znaleźć tylko w greckim antyku...

Richard Strauss

Historia opery *Ariadna na Naxos* rozwijała się jak nić w mitycznym labiryncie. W podzięce za pomoc okazaną przez niemieckiego reżysera Maxa Reinhardta przy wystawieniu prapremiery *Kawalera srebrnej róży* w Dreźnie,

duet Strauss-Hofmannsthal obiecał napisać dla Deutscher Theater w Berlinie sztukę teatralną z muzyką. Wybór padł na komedię *Mieszczanin szlachcicem* Moliera, która prowokowała do skomponowania muzyki stylizowanej na barok francuski w wydaniu Jean-Baptiste'a Lully'ego. Hofmannsthal wpadł także na pomysł napisania niewielkiej opery na małą orkiestrę kameralną – właśnie *Ariadny na Naxos*, jak sam zanotował: „łączącej heroiczno-mitologiczne postacie w XVIII-wiecznych kostiumach, krynolinach i strusich piórach z postaciami komedii dell'arte – Arlekinem i Scaramucciem, które wnoszą spleciony stale z elementem heroicznym element buffo”¹. Strauss – początkowo mało zainteresowany podzuconym przez Hofmannsthala tematem – dał się jednak coraz mocniej zaangażować w umuzyycznienie tekstu żeniącego dramat z bufonado-arlekinadą. Chciał też tradycyjne stare formuły operowe napełnić żywiołem nowego ducha, zderzając parodię z powagą, a zabawę z refleksją. Pięciogodzinny premierowy wieczór teatralny w Stuttgarcie 25 października 1912 roku w nowo powstałym Kleines Haus (stąd Stuttgart, a nie Berlin), na program którego złożyły się sztuka Moliera i *Ariadna na Naxos*, nie spotkał się z żywym rezonansem. Dlatego, dla dobra sprawy, oddzielono później te utwory od siebie. Za dzieło zamknięte autorzy uznali operę dopiero w maju 1916, kiedy gotowy był jej nowy sceniczny prolog. I wtedy zaczęła żyć samodzielny bytem.

W „Ariadnie” tańczą menueta Mozart i Mascani, Haendel i Offenbach
Cecil Gray

Hofmannsthal napisał z entuzjazmem do Straussa, że *Ariadna na Naxos* przynosi najpiękniejszą muzykę, jaką słyszał; sam kompozytor uważał operę za swoją najnowocześniejszą kompozycję. Muzyka *Ariadny* – zgodnie z sugestiami-podpowiedziami poety – uosabiać miała ideał klasycznie pojętego czystego greckiego piękna. W środowisku zgodnie stwierdzono, że od czasów Mozarta nie było tyleż pogodnej, ileż mądrej muzyki operowej, syntetyzującej heroiczną operę barokową z barwnym widowiskiem, reprezentującej splot stylów różnych, zapisanych w repertuarze operowych gestów i znaków, a jednocześnie będącej pyszną zabawą, pod którą skrywa się, jak pod maską, głęboki sens. I jakże daleko tej muzyce do maksymalizacji środków znanych z *Salome* czy *Elektry*, Straussowskich dramatów muzycznych podszytych ideami wagnerowskimi. Orkiestra – ograniczona tu do 36. instrumentów-głosów – w sposobie koncertującego potraktowania skrzypiec solo, instrumentów dętych drewnianych, waltorni czy fortepianu przeobraża się w kolorowy, finezyjnie ukształtowany organizm. Partyturę dzieła – jak pisało – spowija aura barokowej archaizacji czy stylizacji. W języku muzycznym opery znać również przejście przez Straussa lekcji z Wagnera, choć jak celnie pisze Ernst Krause: „Ariadna jest raczej heroiczną [po-mozartowską] Pa-

¹ Cyt. za: Ernst Krause, *Ryszard Strauss. Człowiek i dzieło*, PWM, Kraków 1983, tłum. Karol Bula.

miną, niż [po-wagnerowską] Brunhildą”. W muzyce wysłyszeć także można i inne głosy, bawiąc się w identyfikowanie tropów, prowadzących w różnych stylistycznych kierunkach. Ryszard Strauss ręką erudyty, jakby powiedział Kisiel, wyciągnął z „bufetu kultury” co smaczniejsze i ponętniejsze kąski.

W prologu opery Kompozytor stawia fundamentalne pytanie: „Czymże jest muzyka?” I udziela jakże symbolicznej odpowiedzi: „Muzyka to święta sztuka, która jednoczy wszelkie uczucia...” Dopełniającą tę ważną myśl może być koncepcja sztuki jako gry, symbolu i właśnie święta, wyłożona przez niemieckiego filozofa-hermeneutę Hansa Georga Gadamera w książce *Aktualność piękna*.

Gra, symbol i święto – wszystko to znajdziemy i usłyszymy w *Ariadnie na Naxos* Ryszarda Straussa, która po 100 latach od prapremiery w Stuttgarcie zabrzmi w Krakowie po raz pierwszy. Nić z labiryntu przywiodła ją pod Wawel.

Małgorzata Janicka-Słysz

MAŁGORZATA JANICKA-SŁYSZ

Ariadne's Thread Leads to Krakow

I am quite other than I was...

Bacchus' line in the opera *Ariadne auf Naxos*

The myth of Ariadne is one of the themes with a pronounced presence in culture: in musical theatre, it has been winding much like a leading thread ever since Claudio Monteverdi (the famous surviving part known as 'The Lament of Ariadne') and Nicolo Porpora, to Darius Milhaud or Carl Orff among others, all the way to Bohuslav Martinů. The myth involves the eternal problem of staying faithful, of enduring memory. When the myth reached Richard Strauss – in an era when the existing image of the world had been shattered and the musical language underwent a thorough revaluation – the Hellenic mythology was bound to meet the expression and psychology of contemporary life. What became the current beating heart of the myth was the saving transformation of the heroine, her apotheosis and promise of a new happy life. Still, the opera *Ariadne auf Naxos* would never have been created but for the inspiring meeting of two artists – a poet and a composer.

I promise you that I have now definitely stripped off the Wagnerian musical armour.

Richard Strauss in a letter to Hugo von Hofmannsthal

The 29-year-long collaboration of Hugo von Hofmannsthal – Austrian poet, prose writer and playwright – with Richard Strauss produced a series of joint works: starting with *Elektra* (1908) and *Der Rosenkavalier* (1910) on to *Ariadne auf Naxos* (1912), to conclude with *Arabella* (1929). They contributed to the renewal of the German musical theatre after the expansion of the Wagnerian total work of art. The composer called his librettist Lorenzo da Ponte (a tribute to Mozart) and Eugène Scribe (as a reminder: one of the most prolific librettists, working for Meyerbeer, Halévy, or Verdi, to name but a few) in one person. Researchers point to Hofmannsthal's assuaging effect on Strauss, directing him to search for such values – then forsaken in German musical theatre – as serenity and sublime lightness, known so well from *Amadeus*' operas.

Real opera subjects can be found only in Greek Antiquity...

Richard Strauss

The history of the opera *Ariadne auf Naxos* unwound like the thread in the mythical labyrinth. As a token of gratitude for the assistance extended by

the German director Max Reinhardt in the staging of the world premiere of *Der Rosenkavalier* in Dresden, the Strauss-Hofmannsthal duet promised to write a stage play with music for the Deutscher Theater in Berlin. The choice fell upon Molière's *Le Bourgeois gentilhomme*, which provoked the composition of music stylized as French Baroque in the vein of Jean-Baptiste Lully. Hofmannsthal also came up with an idea to write a short opera for a small chamber orchestra – none other than *Ariadne auf Naxos* – in his own words: ‘compounded from heroic-mythological figures in 18th-century costume with hooped petticoats and ostrich feathers, and figures from the *Commedia dell’arte*, Harlequin, Scaramuccio and others, who interweave a buffo element into the heroic story.’¹ Strauss – initially showing little interest in the subject prompted by Hofmannsthal – over time allowed himself to be increasingly involved in the creation of a musical rendition of the text marrying drama with buffoonery and harlequinade. He also wished to fill the old operatic formulas with the element of a new spirit, clashing parody with seriousness, enjoyment with reflection. The five-hour-long premiere night in Stuttgart on 25 October 1912, at the newly-opened *Kleines Haus* (hence Stuttgart rather than Berlin), whose programme included Molière's play and *Ariadne auf Naxos*, did not meet with a resounding response. For a better effect, the two works were subsequently separated. The composer and the poet did not consider their opera a finished work until May 1916, when its new prologue was ready. And then it began to live a life of its own.

In Ariadne, Mozart dances a minuet with Mascagni, and Handel with Offenbach
Cecil Gray

Hofmannsthal wrote enthusiastically to Strauss that *Ariadne auf Naxos* contained the most beautiful music he had ever heard; the composer himself considered the opera his most modern composition. The music of *Ariadne* – as suggested and prompted by the poet – was to embody the classical ideal of pure Greek beauty. The operatic circles reached a consensus that, ever since the time of Mozart, there had been no such opera music, both serene and wise, synthesizing the heroic opera of the Baroque with a colourful spectacle, representing a combination of the diverse styles, operatic gestures and signs in the operatic repertoire, and at the same time providing such superb enjoyment, under which a profound meaning was concealed, as though under a mask. And what a far cry this music is from the excessive expression found in *Salome* or *Elektra*, Strauss's musical dramas underpinned with Wagnerian ideas. The orchestra, restricted here to 36 instruments/voices – in the concert-like treatment of violin solos, woodwind instrument, the horn or the piano – transforms into a colourful organism shaped with finesse. The score – as someone wrote – was shrouded in an aura of archaic Baroque stylization. The musical language of the opera

¹ Quoted from: Ernst Krause, *Richard Strauss: The Man and His Work*, Boston: Crescendo Pub. Co., 1969.

also showed that Strauss had learned his Wagner lesson, although, as Ernst Krause aptly points out: 'Ariadne is far closer to a heroic [post-Mozartian] Pamina than to [post-Wagnerian] Brünnhilde.' One can also hear other voices in the music, enjoying the game of identifying traces leading in various stylistic directions. With his erudite hand, as Kisiel would have said, Richard Strauss fished out the tastiest and most delightful morsels out of the 'buffet of culture'.

In the prologue of the opera, the Composer asks the fundamental question: 'What is music?' And gives a symbolic answer: 'Music is a holy art that gathers all kinds of courage...' This momentous reflection can be complemented by the concept of art as play, symbol and feast (celebration of a holy day), expounded by the German hermeneutic philosopher Hans Georg Gadamer in his book *The Actuality of Beauty*.

Play, symbol and feast – we will see and hear all that in Richard Strauss's *Ariadne auf Naxos*, now to be performed in Krakow for the first time, a hundred years after its Stuttgart premiere. The thread from the labyrinth has led it to the foot of Wawel Hill.

Małgorzata Janicka-Słysz



John William Waterhouse - Ariadna / Ariadne

Ariadna – Tezeusz – Dionizos (Bachus)

W Atenach panowała powszechna żałoba. Oto przyjechali z Krety od króla Minosa posłowie z żądaniem dorocznego haraczu. Straszny to był haracz. Siedem dziewcząt i siedmiu chłopców wybierano losiem z rodzin obywatelskich, aby ich zawieźć na żer dla kreteńskiego potwora o byczej głowie, Minotaura. Tezeusz oświadczył, że pojedzie zabić owo krwi chciwe monstrum. (...) Kiedy przybył na Kretę i zjawił się na dworze Minosa, oczy wszystkich patrzyły nań złowrogo i podejrzliwie. Tylko córka królewska, Ariadna, patrzyła nań z miłością.

Minotaur żył we wspaniałym gmachu, zwanym labiryntem. Było tam tyle pokoi, przejść, sieni, schodów i krużganków, że ktokolwiek wszedł, już drogi powrotnej znaleźć nie mógł. Lecz Ariadna dała pięknemu Ateńczykowi kłębek nici i pouczyła, co ma robić. Tezeusz przywiązał nić u wejścia do labiryntu i w miarę jak się zapuszczał w zawrotną głąb gmachu, rozsnuwał kłębek. Wreszcie spotkał Minotaura, zabił go i wyszedł tą samą drogą, nawijając nici na kłębek. Po czym wsiadł na okręt i odpłynął. A z nim Ariadna.

Kochali się bardzo, coś jednak musiało się po drodze odmienić, gdyż Tezeusz kazał wynieść śpiącą Ariadnę i zostawić ją na wyspie Naksos.

Chłód ranny budzi ją ze snu. Ariadna rozgląda się dokoła i widzi jakieś obce i puste wybrzeże, nad którym świeci poblady księżyc. Woła Tezeusza i słyszy, jak skały powtarzają za nią to imię. Wbiega na górę i zdaje się jej, że w oddali widać żagiel okrętu. Zaczyna krzyczeć. Krzyczy z całych sił, lecz głos łamie się pod szumem fal. Zdejmuje z ramion szkarłatny szal i powiewa nim długo, aż ręce opadają omdlałe. Płacze. Idzie wybrzeżem i nie spotyka śladu ludzi. Płacze z żalu za ojczyzną, za domem i ze strachu, że w tym pustkowiu rzuci się na nią zwierz dziki. Tezeuszu! Tezeuszu! Ramiona wyciąga ku morzu, jakby go chciała prosić, żeby z drogi jeszcze zawrócić - i pada bez zmysłów na ziemię.

W tej chwili góry napełniają się zgietkiem i ku dziewczynie zbiega tłum satyrów, menad i bachantek. Gdy Ariadna otwiera oczy, zbliża się do niej Dionizos, piękny jak dzień, bierze ją za rękę i mówi: "Piękna pani! Kocham cię i pragnę, żebyś była moją żoną". Ariadna przymyka powieki, bo zdaje się jej, że śni. Ale już bachantki wzięły ją na ramiona i zaniósły na rydwan zaprzężony w tygrysy. Porzucona kochanka Tezeusza została małżonką boga wina i ślub odbył się na tej samej wyspie Naksos, która swym kształtem przypomina liść winnej latorośli.

Ariadne – Theseus – Dionysus (Bacchus)

A
R
I
A
D
N
A

N
A

N
A
X
O
S

All Athens was in grief. Messengers sent by King Minos of Crete had come to demand his annual tribute. And a terrible tribute it was: seven maidens and seven youths chosen by lot from the citizens' families, to be sacrificed by feeding them to the Cretan monster with a bull's head, the Minotaur. Theseus volunteered to travel there as one of them, intending to slay the bloodthirsty beast. (...) When he arrived in Crete and reached the court of Minos, all eyes turned to him with a hostile and suspicious gaze. Only the king's daughter, Ariadne, looked at him with love.

The Minotaur lived in a splendid edifice called labyrinth. There were so many rooms, passages, vestibules, stairs and corridors there that anyone who came in would never find their way back. But Ariadne gave the come-ly Athenian a ball of thread and instructed him what to do. Theseus tied the thread at the entrance into the labyrinth and kept unwinding it from the ball as he went deeper and deeper into the perplexing structure. Finally, he encountered the Minotaur, killed him and returned the same way to the exit, winding the thread back onto the ball. When he boarded his ship and set sail, Ariadne was with him.

They loved each other very much but something must have changed during the journey because Theseus ordered his men to carry Ariadne ashore while she was asleep and left her on the island of Naxos.

The morning chill awakens her. Ariadne looks around and sees an unfamiliar deserted coastland in pale moonlight. She calls Theseus and hears the rocks echo the name. She runs up a hill and catches a glimpse of what seems to be a ship's sail in the distance. She starts to scream. She screams with all her strength but her voice breaks down under the noise of the waves. She takes her scarlet shawl off her shoulders and waves it for a long time till her hands grow faint. She weeps. She walks along the coast and finds no trace of human presence. She weeps out of grief for her lost homeland and out of fear of being attacked by wild animals in this wilderness. Theseus! Theseus! She stretches her arms towards the sea, as if to plead with him to turn back, and then falls listless to the ground.

Instantly, the mountains fill with noise and a crowd of satyrs, maenads and bacchantes run down the slopes toward the girl. When Ariadne opens her eyes, she is approached by Dionysus, as beautiful as the day, who takes her by the hand and says: "Oh, fair maiden! I love you and want you as my wife." Ariadne closes her eyes, thinking this must be a dream. But the bacchantes have already lifted her on their arms and carry her to a chariot drawn by tigers. Thus the abandoned lover of Theseus became the wife of the god of wine; the wedding took place on the same island of Naxos, whose shape resembles that of a grapevine leaf.



Tycjan - Bacchus i Ariadna / Titian - Bacchus and Ariadne

Treść opery

PROLOG

Pałac bogatego wiedeńcyka. Trwają przygotowania do przedstawienia. Nauczyciel muzyki szuka Marszałka domu, by dowiedzieć się, czy rzeczywiście po specjalnie zamówionej, wzniosłej *opera seria* o Ariadnie na Naksos ma być wystawiona wulgarna arlekinada. Marszałek potwierdza: taka jest wola jego pana. Nauczyciel sądzi, że Kompozytor, a jego uczeń, nigdy się na to nie zgodzi. Marszałek ma jedną odpowiedź: to jego pan płaci.

Zerbinettę z trupy komediowej odwiedza w garderobie Oficer, Kompozytor chce zrobić próbę z muzykami, ale oni przygrywają do kolacji, Tenor wymyśla Perukarzowi, Primadonna wysyła list do swego protektora. Kompozytorowi wpadła w oko Zerbinetta, a kiedy dowiedział się od Nauczyciela, że ma wystąpić w arlekinadzie tuż po jego *Ariadnie*, wpada w złość, bo czy można proponować prostaczką rozrywkę po wysublimowanej operze. Zerbinetta i Nauczyciel tańca uważają zaś, że to oni powinni wystąpić jako pierwsi, bo jeśli znudzona *Ariadną* publiczność wpadnie w irytację, trudno im będzie ją rozbawić.

Marszałek domu oznajmia najnowszą decyzję swego pana, który spodziewa się, że opera i komediowe intermezzo zostaną połączone w jedno przedstawienie, tak by całość zakończyła się przed fajerwerkami. Spodziewa się też, że opłaceni przez niego artyści sprostają temu zadaniu. Kompozytor jest załamany, Ariadna to przecież symbol ludzkiej samotności. Tym bardziej potrzebuje towarzystwa - odpowiada Nauczyciel tańca, który uważa, że czym prędzej trzeba znaleźć rozwiązanie ku zadowoleniu ich pracodawcy. Pociesza Kompozytora, że nie on pierwszy doznaje rozczarowań i radzi mu nie zwlekać skrócić partyturę. Tenor i Primadonna żądają, by ich role nie zostały naruszone. Nauczyciel tańca objaśnia Zerbinettcie akcję opery: to opowieść o kobiecie porzuconej na wyspie przez kochanka, czekającej na innego. Zerbinetta uważa, że pojawi się tam wraz z kompanami, by zabawić smutną bohaterkę, Kompozytor usiłuje wytłumaczyć prawdziwy sens swego dzieła, w płomiennej mowie chwali muzykę jako najświętszą ze wszystkich sztuk. Nikt nie zwraca na niego uwagi, bo trzeba już wychodzić na scenę.

OPERA

Porzucona przez ukochanego Tezeusza Ariadna żyje samotnie na wyspie Naksos. Zapłakana leży na skałach, przyglądają się jej zatroskane trzy nimfy, z boku patrzy też Zerbinetta z kompanami i wie, że nie będzie łatwo ją rozweselić. Ariadna ich nie widzi, oczekuje tylko śmierci (aria „Ein schönes war”). Arlekin i jego towarzysze Sca-ramuccio, Truffaldino i Brighella postanawiają zabawić ją muzyką i tańcem, lecz Ariadna ich nie słucha. Zerbinetta chce porozmawiać z nią jak kobieta z kobietą, bo przecież one wszystkie są skazane na taki los. Ariadna nie jest wyjątkiem, Zerbinetta była w podobnej sytuacji, mężczyźni to bestie, ale kobieta nie potrafi się im oprzeć (recytatyw i aria „Grossmächtige Prinzessin!”). Jej kompani zalecając się do niej, Zerbinetta wybiera Arlekina i znika z nim. Nadchodzą podekscytowane nimfy, bo oto do wyspy zbliża się statek wiozący Bachusa. Bóg uciekł od swej kochanki Circe i choć nadal ją wspomina, szuka już nowej miłości. Ariadna najpierw bierze go za Tezeusza, potem zaś za oczekiwanego posłańca zwiastującego śmierć. Bachus urzeczony jej urodą całuje ją, ona zaś czuje, że przepełnia ją nowa miłość, co wyznaje Bachusowi. Kiedy pojawia się nowy bóg, musimy odejść bez słowa - komentuje sytuację Zerbinetta.

Jacek Marczyński „Przewodnik operowy”, Świat Książki 2011

The Libretto

PROLOGUE

The palace of a wealthy Viennese. Preparations for a theatrical performance are underway. The Music Master is looking for the Majordomo to enquire if it is true that a vulgar harlequinade is to be staged right after the sublime *opera seria* about Ariadne on Naxos, specially commissioned for the household. The Majordomo confirms: such is the wish of his principal. The Music Master thinks that the Composer, who is his student, will never consent to this. The Majordomo has only one answer: his principal is the one who is paying for it.

Zerbinetta, one of the troupe of comedians, is visited by an Officer in the dressing room. The Composer wants to hold a rehearsal with the musicians but finds out that they are playing musical accompaniment for dinner. The Tenor is scolding the Wigmaker; the Primadonna is sending a letter to her wealthy protector. The Composer fancies Zerbinetta, and when he finds out that she is to perform in the harlequinade right after his *Ariadne*, he grows angry: how can crude entertainment be offered after a sublime opera? Zerbinetta and the Dancing Master, however, are of the opinion that they should perform first because, if the audience is bored and irritated by *Ariadne*, they will have a hard task trying to entertain them.

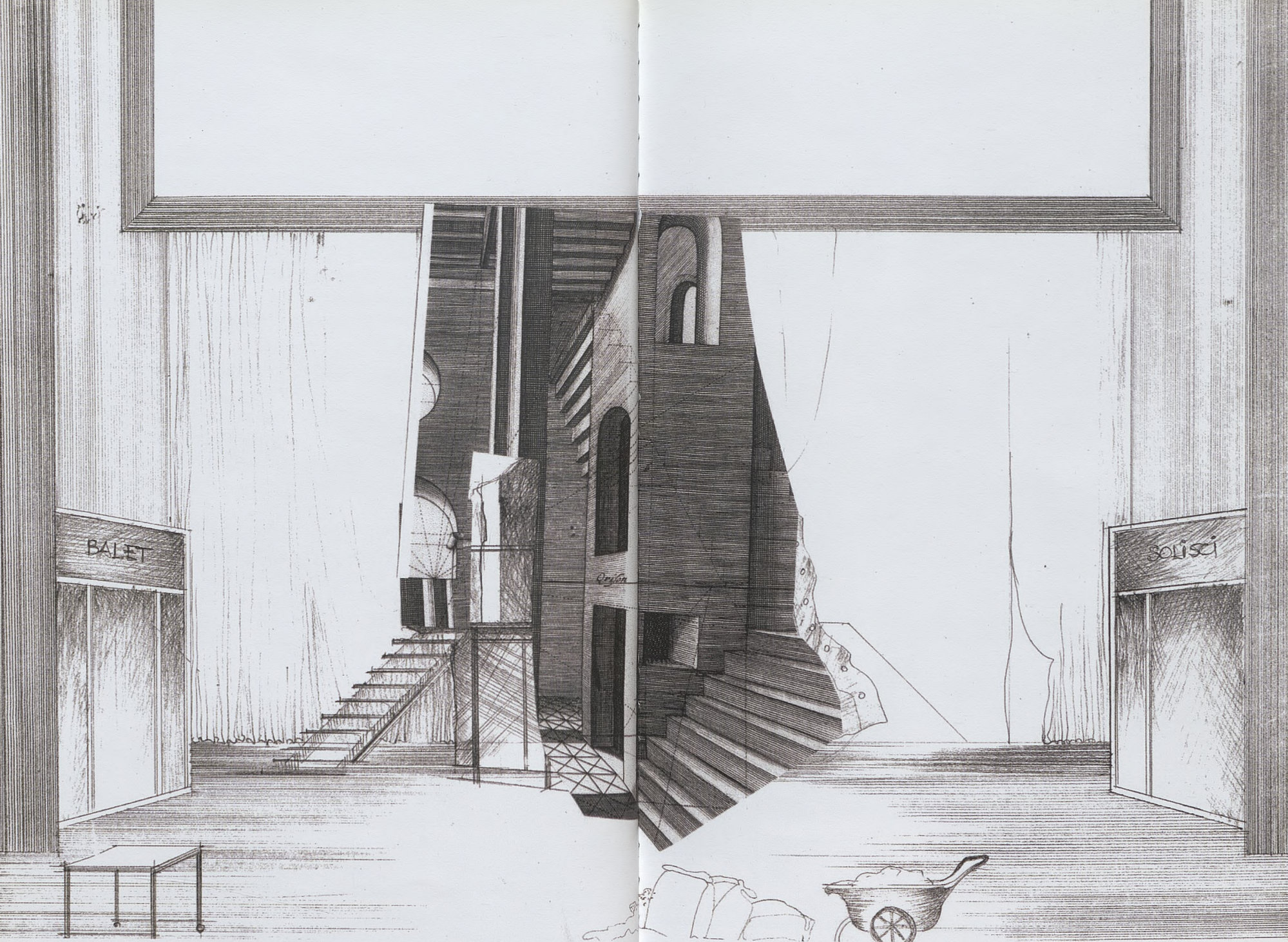
The Majordomo announces the most recent decision of his principal, who expects the opera and the comic intermezzo to be merged into one show, so that the whole affair is over before the time comes for the fireworks. He also expects the artists that he is paying for to prove up to the task. The Composer is crushed, and argues that Ariadne is a symbol of solitude. The more reason for her to require company, the Dancing Master replies as he believes they all need to focus on finding a solution that would please their patron. He comforts the Composer, saying that he is not the first one to experience disappointment, and advises him to shorten the score without delay. The Tenor and the Primadonna demand their roles to remain unaffected. The Dancing Master explains the plot of the opera to Zerbinetta: it is a story of a woman abandoned by her lover on an island, who then waits for another man. Zerbinetta believes her role is to arrive there with her companions to cheer the sad heroine; the Composer attempts to explain the true meaning of his work and, in a fiery speech,

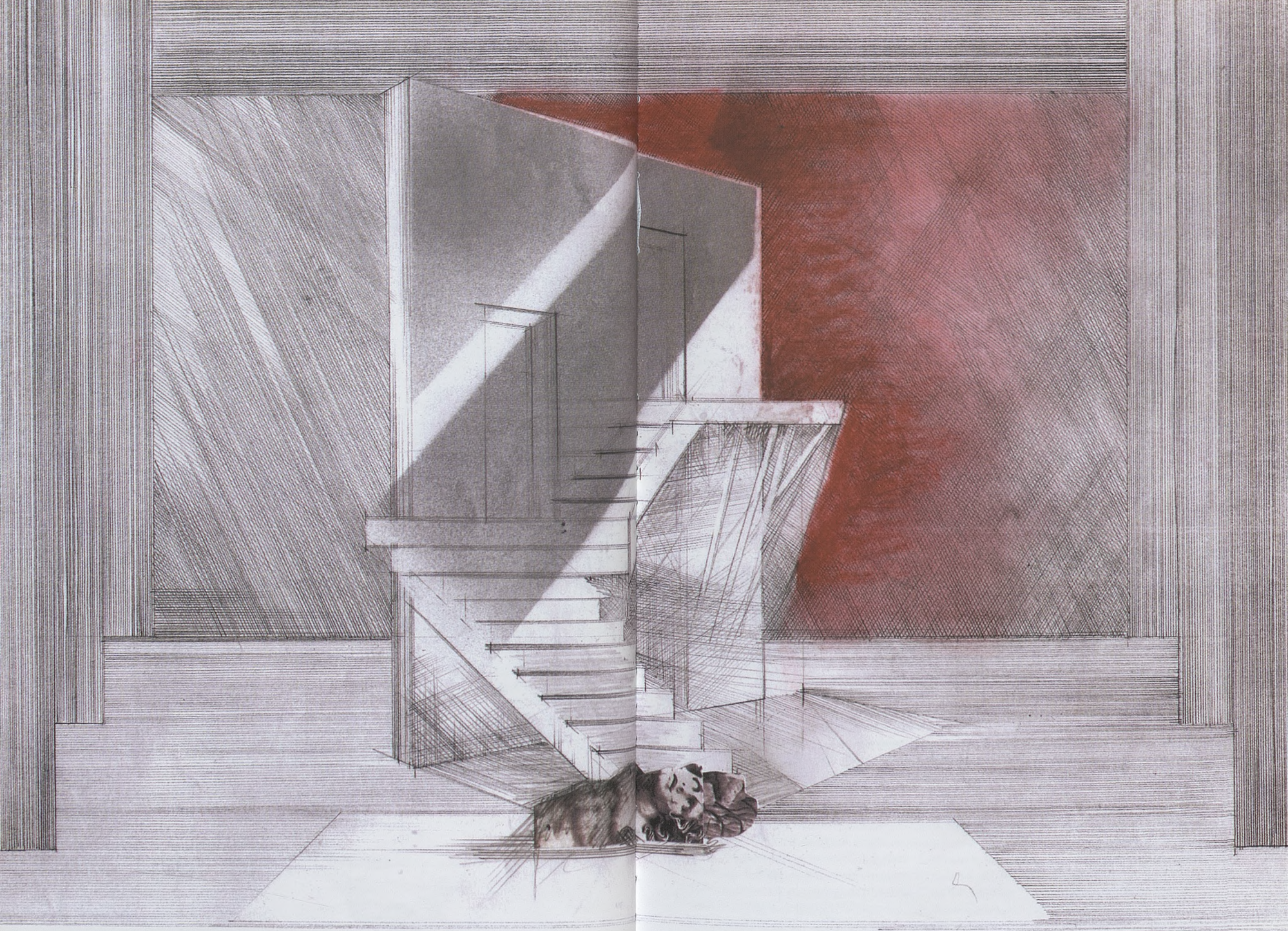
extols music as the most sacred of all arts. No one pays him any attention as it is time to go on stage.

THE OPERA

Abandoned by her beloved Theseus, Ariadne lives in solitude on the isle of Naxos. Exhausted with weeping, she lies down on the rocks, observed by three sympathetic nymphs, as Zerbinetta and her companions watch her and realize it is not going to be easy to cheer her up. Ariadne cannot see them; by now, death is all she expects (aria "Ein schönes war"). Harlequin and his companions, Scaramuccio, Truffaldino and Brighella, resolve to entertain her with music and dance but Ariadne refuses to listen to them. Zerbinetta is trying to have a woman-to-woman talk with her: after all, this is the lot of all the fairer sex. Ariadne is no exception here, Zerbinetta has experienced a similar situation; all men are beasts but a woman is unable to resist them (recitative and aria "Grossmächtige Prinzessin!"). As her companions court her, Zerbinetta chooses Harlequin and they both disappear. But here come the nymphs, excited because a ship is approaching the island, with Bacchus on board. The god has fled from his lover Circe and, despite holding fond memories of her, is already looking for a new love. Ariadne at first takes him for Theseus, then for the messenger of death that she has been expecting. Charmed with her beauty, Bacchus kisses her and she feels a new love is filling her completely, which she confesses to Bacchus. When a new god arrives, we surrender without a word, is Zerbinetta's final comment.

Jacek Marczyński *Przewodnik operowy*, Świat Książki 2011







Włodzimierz Nurkowski

Absolwent wydziału aktorskiego i wydziału reżyserii krakowskiej PWST. Zrealizował ponad 70 spektakli. Związany z krakowskimi scenami, gdzie wyreżyserował m. in. *Annygony* Sofoklesa, *Nie-Boską komedię* Z. Krasińskiego, *Bolesława Śmiałego* S. Wyspiańskiego, *Cyda* P. Corneille'a (Teatr Ludowy), *Męża i żonę* A. Fredry i *Listy Miłosne* A. R. Gurneya (Stary Teatr), *Opowieści Lasku Wiedeńskiego* O. von Horvatha, *Szkoda, że jest nierządnicą* J. Forda, (Teatr im. J. Słowackiego), *Burzę* Szekspira, *Szaletństwa panny Magdaleny* wg B. Prusa (Teatr Bagatela). Współpracował także z teatrami w Gdańsku, Łodzi, Katowicach, Kaliszu, Rzeszowie, Szczecinie oraz z Teatrem Telewizji. W Operze Krakowskiej zrealizował *Orfeusza i Eurydykę* Ch. W. Glucka (1984), *Tetydę na Skyros* D. Scarlattiego (1984), *Eugeniusza Oniegina* P. Czajkowskiego (1985), *Jasia i Małgosię* E. Humperdincka (2002), *Gwałt na Lukrecji* B. Brittena (2004), *Śpiewam miłosny rym...* (2010) oraz operę dla dzieci *Pan Marimba* M. Ptaszyńskiej (2008).

A graduate of the Acting and Direction Departments at the State Theatre School in Krakow, he has directed over 70 stage productions. He is active mostly in Krakow's theatres, where he has staged *Antigone* by Sophocles, *The Un-divine Comedy* by Z. Krasiński, *Boleslaus the Bold* by S. Wyspiański, *Le Cid* by P. Corneille (Teatr Ludowy), *Husband and Wife* by A. Fredro and *Love Letters* by A. R. Gurney (Stary Teatr), *Tales from the Vienna Wood* by O. von Horvath, *'Tis Pity She's a Whore* by J. Ford, (Słowacki Theatre), *The Tempest* by Shakespeare, and *Szaletństwa panny Magdaleny* after B. Prus (Teatr Bagatela). He has also collaborated with theatres in Gdansk, Lodz, Katowice, Kalisz, Rzeszow, Szczecin, and the Polish Television Theatre. At the Krakow Opera, he has staged *Orfeo ed Euridice* by C. W. Gluck (1984), *Tetide in Sciro* by D. Scarlatti (1984), *Eugene Onegin* by P. Tchaikovsky (1985), *Hansel and Gretel* by E. Humperdinck (2002), *The Rape of Lucretia* by B. Britten (2004), *I Sing the Rhyme of Love...* (2010), and *Mr Marimba*, an opera for children by M. Ptaszyńska (2008).



Tomasz Tokarczyk

Dyrygent. Absolwent Akademii Muzycznej w Krakowie, dyrygentury (dyplom z wyróżnieniem) i skrzypiec, kilkakrotny stypendysta Bachakademie Stuttgart oraz Bach Oregon Festival w USA. Był dyrygentem Tarnowskiej Orkiestry Kameralnej, kierownikiem muzycznym i dyrygentem Opery w Szczecinie. W 2004 r. związał się z Operą Krakowską, najpierw jako kierownik orkiestry i dyrygent, a od 2008 r. również jako kierownik muzyczny. Ostatnio przygotował dla tej sceny premierę *Der Kaiser von Atlantis* Ullmanna, *Madama Butterfly* Pucciniego, *Barona cygańskiego* Straussa, *Traviatę* i *Requiem* Verdiego. Współpracował z orkiestrami symfonicznymi większości polskich filharmonii, Warszawską Orkiestrą Radiową, Teatrem Wielkim w Poznaniu i w Łodzi. W ubiegłorocznej edycji „Wexford Opera Festival” (Irlandia) przygotował muzycznie i poprowadził z wielkim powodzeniem operę Romana Statkowskiego *Maria*. W swoim dorobku ma nagrania telewizyjne oraz nagrania muzyki filmowej i teatralnej.

Conductor. A graduate of the Music Academy in Krakow, where he studied conducting (diploma with honours) and violin, Tokarczyk received several scholarships from the Bachakademie Stuttgart and the Bach Oregon Festival (USA). He had been the conductor of the Tarnow Chamber Orchestra and the musical director and conductor of the Opera Company in Szczecin before he became engaged with the Krakow Opera in 2004, first as head of the orchestra and a conductor, and from 2008 on also as the musical director. Recently, he has prepared Ullmann's *Der Kaiser von Atlantis*, Puccini's *Madama Butterfly*, *The Gypsy Baron* by Strauss, Verdi's *Traviata* and *Requiem* here. He has collaborated with most Polish philharmonic orchestras, the Warsaw Radio Orchestra, and the Grand Theatres in Poznan and Lodz. During last year's Wexford Opera Festival (Ireland), he prepared the music in Roman Statkowski's opera *Maria*. He has conducted a number of recordings of music for television, film and theatre.



fot. J. Mularzński

Warcisław Kunc

Dyrygenturę studiował w AMiFC w Warszawie. Absolwent poddyplomowych studiów w zakresie prawa autorskiego, wydawniczego i prasowego na UJ. W sezonie 1989/90 dyrygent Opery Wrocławskiej. W latach 1990–93 dyrektor Toruńskiej Orkiestry Kameralnej, równocześnie w sezonie 1991/92 dyrygent Filharmonii Szczecińskiej. W latach 1992–2004 oraz 2007–2011 dyrektor Opery na Zamku w Szczecinie. Sprawował kierownictwo muzyczne w ponad 50 spektaklach operowych, operetkowych i musicalach. Zainicjował Letnie Sezony Operowe organizowane od 1993 roku na dziedzińcu Zamku Książąt Pomorskich w Szczecinie. Jest też twórcą Wielkiego Turnieju Tenorów Opery na Zamku. Dokonał licznych nagrań płytowych i archiwalnych, w tym zrealizowane z firmą DUX opery S. Moniuszki: *Para*, *Flis*, nagrodzone w 2009 i 2010 roku w Paryżu Złotym Orfeuszem przez paryską Académie du Disque Lyrique, oraz *Verbum nobile*. Jako dyrygent gościł w Austrii, Niemczech, Rosji, Hiszpanii, Litwie, Szwajcarii, Włoszech oraz wielu miastach Polski. Od 2008 r. jest profesorem dyrygentury Akademii Muzycznej w Poznaniu. Za osiągnięcia w dziedzinie artystycznej oraz managementu kultury otrzymał wiele wyróżnień i odznaczeń.

After studying conducting at the F. Chopin Academy of Music in Warsaw, he also completed a postgraduate diploma in copyright, publishing and press law at the Jagiellonian University in Krakow. During the 1989/90 season he was a conductor with the Wrocław Opera and in 1991/92 with the Szczecin Philharmonic; from 1990–93 he was the Director of the Torun Chamber Orchestra. During the periods 1992–2004 and 2007–2011 he served as Director of the Castle Opera in Szczecin. He has been a professor of conducting at the Academy of Music in Poznan since 2008. Kunc has been the music director of over 50 opera, operetta and musical productions. He initiated the Summer Opera Seasons organized from 1993 onwards in the courtyard of the Castle of the Pomeranian Dukes in Szczecin and also created the Grand Tournament of Opera Tenors at the Castle. He has made numerous recordings both for release and for broadcasters' archives, including S. Moniuszko's operas for DUX label: *Para* and *Flis*, awarded the Orphées d'Or in 2009 and 2010 by the Académie du Disque Lyrique in Paris, and also *Verbum nobile*. As a conductor, he has given guest performances in Austria, Germany, Russia, Spain, Lithuania, Switzerland, Italy and many cities in Poland. He has received numerous accolades for outstanding achievement both in performing arts and in cultural management.



Anna Sekuła

Scenograf, kostiumograf. Przez ponad 20 lat związana z Teatrem im. J. Słowackiego w Krakowie współpracowała jednocześnie z najważniejszymi scenami dramatycznymi w kraju.

Projektowała scenografię i kostiumy do przedstawień takich reżyserów jak K. Babicki, A. Bubień, K. Dejmek, M. Fiedor, M. Grabowski, B. Hussakowski, I. Kempa, T. Minc, E. Nüganen, W. Nurkowski, T. Obara, M. Stebnicka, R. Ziolo. Współpracowała także ze scenami muzycznymi – z Operą Wrocławską, Operą Nova w Bydgoszczy, Teatrem Muzycznym w Gliwicach. W Operze Krakowskiej zrealizowała scenografie i kostiumy do przedstawień: *Orfeusz i Eurydyka* Ch. W. Glucka (1984), *Eugeniusz Oniegin* P. Czajkowskiego (1985), *Jaś i Małgosia* E. Humperdincka (2002), *Gwałt na Lukrecji* B. Brittena (2004), *Śpiewam miłosny rym...* (2010), a także do musicalu Stevena Markwicka *Mały lord* (2011).

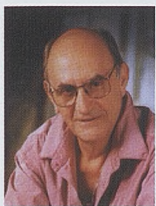
Scenographer and costume designer at the J. Słowacki Theatre in Krakow for 20 years, she has also worked for other major stages in Poland, providing sets and costumes for productions by such directors as K. Babicki, A. Bubień, K. Dejmek, M. Fiedor, M. Grabowski, B. Hussakowski, I. Kempa, T. Minc, E. Nüganen, W. Nurkowski, T. Obara, M. Stebnicka, or R. Ziolo. Sekuła has also collaborated with a number of music theatres: the Wrocław Opera, the Opera Nova in Bydgoszcz, and the Musical Theatre in Gliwice. At the Krakow Opera, she contributed set and costume designs to productions: *Orfeo ed Euridice* by C.W. Gluck (1984), *Eugene Onegin* by P. Tchaikovsky (1985), *Hänsel und Gretel* by E. Humperdinck (2002), *The Rape of Lucretia* by B. Britten (2004), *I Sing the Rhyme of Love...* (2010) and *Little Lord* by Steven Markwick (2011).



Katarzyna Aleksander-Kmieć

Choreograf, tancerka, pedagog tańca, jedna z najciekawszych postaci w młodym pokoleniu polskiej choreografii. Ukończyła z wyróżnieniem Konserwatorium Tańca im. Barata w Lake Forest, Illinois. Jest nauczycielem tańca współczesnego w Ogólnokształcącej Szkole Baletowej w Bytomiu oraz Teatrze Rozrywki w Chorzowie. Gościennie współpracuje z John Cranko School Stuttgart. Tworzy autorskie wariacje współczesne i przygotowuje uczniów szkoły do udziału w konkursach tańca w kraju i za granicą. Jej realizacje można zobaczyć w Teatrze Rozrywki w Chorzowie, w Gliwickim Teatrze Muzycznym, w Teatrze Syrena w Warszawie a także w teatrach dla dzieci. W Operze Krakowskiej przygotowała choreografię do *Carmen* i *Barona cygańskiego* w 2010 roku.

Choreographer, dancer, dancing teacher, and one of the most interesting personalities of the new generation of Polish choreography. Graduated with honours from the Barat College Dance Academy in Lake Forest, Illinois. She has been a modern dance instructor in the Secondary School of Ballet in Bytom and the Teatr Rozrywki in Chorzów. She is a guest performer of the John Cranko School in Stuttgart. She develops her modern variations and prepares her students to participate in dance competitions in Poland and abroad. Her productions can be seen at the Teatr Rozrywki in Chorzów, Gliwice Music Theatre, Teatr Syrena in Warsaw, as well as in children's theatres. In the Krakow Opera, Ms. Aleksander-Kmieć prepared choreography to *Carmen* and *The Gypsy Baron* staged in 2010.



Jacek Tomasik

Choreograf. Twórca i dyrektor artystyczny Studenckiego Teatru Tańca „Kontrast” w Krakowie, autor choreografii do przedstawień na wielu scenach w kraju; współpracował z takimi reżyserami jak Konrad Swinarski, Jerzy Jarocki, Andrzej Wajda. Był kierownikiem artystycznym i choreografem Baletu Opery Krakowskiej (1985 – 1996). Prowadzi pracę pedagogiczną na krakowskiej PWST. Nagrodzony Medalem 200-lecia Baletu Polskiego im. Leona Wójcickowskiego.

Choreographer, initiator and artistic director of the Kontrast Student Dance Theatre in Krakow. Providing the choreography for a number of stage productions in Poland, he has collaborated with such theatre directors as Konrad Swinarski, Jerzy Jarocki, or Andrzej Wajda. Jacek Tomasik has been the artistic director and choreographer of the Krakow Opera Ballet ensemble between 1985 and 1996. He is a teacher at the State Theatre School (PWST) in Krakow. He is a recipient of the Leon Wójcickowski Polish Ballet Bicentennial Medal.



Dariusz Pawelec

Absolwent operatorstwa filmowego Wydziału Radio i Telewizji w Katowicach. Od lat związany z oddziałem TVP w Krakowie. Jest realizatorem i reżyserem wielu programów i filmów związanych z tematyką kulturalną. Jego ostatnie filmy dokumentalne to *Świątliki 15* (2008), *Zawód: inteligent* (2006), *Gdzie Rzym, gdzie Krym...czyli podróże Jerzego Pomianowskiego* (2003), *Kraków Wyspiańskiego* (2000), *Jerzy Pilch. Wyznania człowieka piszącego po polsku* (1999). Od kilku lat współpracuje z Operą Krakowską jako reżyser światła.

Graduated from the Faculty of Radio and Television of the Silesian University in Katowice, majoring in film and TV production. He has been working for the Polish TV in Krakow for a number of years. He produced and directed many programmes and films related to cultural issues and events. His recent documentaries included *Świątliki 15* (2008), *Zawód: inteligent* (2006), *Gdzie Rzym, gdzie Krym...czyli podróże Jerzego Pomianowskiego* (2003), *Kraków Wyspiańskiego* (2000), *Jerzy Pilch. Wyznania człowieka piszącego po polsku* (1999). Recently, he has been working for the Krakow Opera as the lighting director.

ARIADNE





Magdalena Barylak PRIMADONNA | ARIADNA

Sopran. Solistka Opery Krakowskiej, gdzie śpiewa m.in. partie Toski, Matki w *Jasii i Małgosi*, Joanny w *Diabłach z Loudun*, Tatiany w *Eugeniuszu Onieginie*. Występowała w Operze Narodowej w Warszawie w partii Królowej Małgorzaty w *Iwonie księżniczce Burgunda* Krauzego. Współpracuje z Operą Wrocławską (Ewa w *Raju utraconym*, Abigail w *Nabucco*, tytułowa Hagith w operze Szymanowskiego, Żona Baraka w *Kobiecie bez cienia*), Operą Nova w Bydgoszczy, Teatrem Wielkim w Łodzi, Operą Bałtycką i Operą na Zamku w Szczecinie.

Soprano. A graduate of, and a teacher at, the Music Academy in Krakow, she is a soloist at the Krakow Opera, where she has sung such parts as Tosca, the Mother in *Hänsel und Gretel*, Joanna in *The Devils of Loudun*, or Tatyana in *Eugene Onegin*. She has performed the part of Queen Margaret in Krauze's *Yvonne, Princess of Burgundy* at the National Opera in Warsaw and collaborated with the Wrocław Opera (Eve in *Paradise Lost*, Abigail in *Nabucco*, Hagith in Szymanowski's opera of that title, Barak's wife in *Die Frau ohne Schatten*), the Opera Nova in Bydgoszcz, the Grand Theatre in Lodz, the Baltic Opera and the Castle Opera in Szczecin.



Ewa Biegas PRIMADONNA | ARIADNA

Sopran. Laureatka międzynarodowych konkursów wokalnych. Współpracuje z wieloma scenami operowymi, m.in. Operą Krakowską, Operą Narodową w Warszawie, Kammeroper w Wiedniu, Montreal Opera, Operą w Koszycach, Teatrem Wielkim w Łodzi i Operą Bałtycką. W ostatnich sezonach przygotowała dla krakowskiej sceny partię Lizy w *Damie pikowej*, Joanny w *Diabłach z Loudun* i Cio-Cio-San w *Madama Butterfly*, Tatiany w *Eugeniuszu Onieginie*, Halki w operze Moniuszki. Występuje w koncertach muzyki oratoryjnej w prestiżowych salach Europy i Stanów Zjednoczonych, posiada szeroki repertuar wokalny.

Soprano. Successful in international competitions of vocal art, she has collaborated with a number of opera stages, among them the Krakow Opera, the National Opera in Warsaw, the Vienna Chamber Opera, the Montreal Opera, the Kosice Opera, the Grand Theatre in Lodz, and the Baltic Opera. In recent seasons, she has prepared the part of Liza in Tchaikovsky's *The Queen of Spades*, Joanna in *The Devils of Loudun* by Penderecki, Cio-Cio-San in Puccini's *Madama Butterfly*, and Tatyana in *Eugene Onegin* by Tchaikovsky for the Krakow Opera. She has performed oratorios in prestigious music halls of Europe and the United States, and made a large number of radio and television recordings.



Aleksandra Buczek ZERBINETTA

Sopran. Partią Królowej Nocy debiutowała w Operze Wrocławskiej i na scenie Teatru Wielkiego - Opery Narodowej w Warszawie. Dokonała nagrania DVD *Króla Rogera* K. Szymanowskiego w reż. M. Trelńskiego, co zaowocowało udziałem w produkcji tej opery w reż. Davida Pountneya w ramach Bregenzer Festspiele 2009. W 2010 roku ukazała się pierwsza solowa płyta artystki „Poniatowski Rediscovered”. W 2011 w ramach Festiwalu Muzyki Polskiej w Krakowie wzięła udział w polskim prawykonaniu opery *Pierre de Medicis* J. M. Poniatowskiego. Wielokrotnie nominowana do Paszportów „Polityki”.

Soprano. She had her debut as the Queen of the Night at the Wrocław Opera and the Grand Theatre – National Opera in Warsaw. Her performance in K. Szymanowski's *King Roger* directed by M. Trelński and released on a DVD led to her participation in the production of the same opera by David Pountney as part of the Bregenzer Festspiele 2009. In 2010, her first solo album, *Poniatowski Rediscovered*, was released. In 2011, as part of the Festival of Polish Music in Krakow, she took part in the first ever Polish premiere of *Pierre de Medicis* by J. M. Poniatowski. She has been nominated for *Polityka* magazine's Passport award several times.



Katarzyna Oleś-Blacha ZERBINETTA

Sopran koloraturowy. Absolwentka Akademii Muzycznej w Krakowie, pedagog tej uczelni. Laureatka wielu międzynarodowych konkursów wokalnych. Jest solistką Opery Krakowskiej, posiada w swym dorobku kilkadziesiąt partii operowych w tym Królowej Nocy w *Czarodziejskim flecie*, Hanny w *Strasznym dworze*, Gildy w *Rigoletcie*, Donny Anny w *Don Givannim*, tytułowej Łucji w operze Donizettiego. Rolą tą rozpoczęła współpracę w 2008 roku z Operą Narodową w Warszawie.

Coloratura soprano. A graduate of and a teacher at the Music Academy in Krakow and the winner of a number of international vocal competitions, she is a soloist of the Krakow Opera. She has sung several dozen opera parts, including the Queen of the Night in *The Magic Flute*, Hanna in *The Haunted Manor*, Gilda in *Rigoletto*, Donna Anna in *Don Givanni*, and Lucia in Donizetti's famous opera – the role which inaugurated her collaboration with the National Opera in Warsaw in 2008.



Bernadetta Grabias KOMPOZYTOR / THE COMPOSER

Mezzosopran. Solistka Teatru Wielkiego w Łodzi. Laureatka konkursów, m.in. III nagrody w prestiżowym Międzynarodowym Konkursie Muzycznym im. Królowej Elżbiety Belgijskiej (2008). Śpiewa zarówno dzieła operowe, operetkowe i musicalowe, jak również symfoniczne, oratoria, kantaty i lirykę wokalną. W jej repertuarze operowym znajdują się m.in. następujące partie: Carmen, Orsini w *Lukrecji Borgii*, królowa Elisabetta w *Marii Stuarta*, Izabella we *Włosze w Algierze*, George Sand w *Kochankach z klasztoru Valldemossa* M. Ptaszyńskiej, Nicklausse w *Opowieściach Hoffmanna*, księżna de Bouillon w *Adrianie Lecouvreur*, Jadwiga w *Strasznym dworze*, Zofia w *Halce*.

Mezzo-soprano. A soloist of the Grand Theatre in Lodz, she has won awards in a number of competitions, e.g. the third prize in the prestigious Queen Elisabeth International Music Competition of Belgium in 2008. She sings parts in operas, operettas and musicals, as well as symphonic works, oratorios, cantatas and lyrical songs. Her operatic repertoire includes such major parts as: Carmen, Orsini in *Lucrezia Borgia*, Queen Elisabeth in *Maria Stuarda*, Isabella in *L'italiana in Algeri*, George Sand in M. Ptaszyńska's *The Lovers from Valldemossa Monastery*, Nicklausse in *The Tales of Hoffmann*, Princess de Bouillon in *Adriana Lecouvreur*, Jadwiga in *The Haunted Manor*, and Zofia in *Halka*.



Agnieszka Rehliś KOMPOZYTOR / THE COMPOSER

Mezzosopran. Laureatka nagród w konkursach wokalnych. Związana z operą Wrocławską do 2007 r. zrealizowała tam wiele znaczących ról. W 2003 zadebiutowała w Teatrze Wielkim – Operze Narodowej jako Fenena w *Nabucco*. Posiada bogaty repertuar oratoryjny, koncertowała w salach filharmonii w Polsce i Europie, brała udział w wielu międzynarodowych festiwalach i w prestiżowych nagraniach. Nagrała m.in. *Te Deum*, *Lieder der Vergänglichkeit* i *Jutrznę* K. Pendereckiego dla wytwórni Naxos. Wzięła udział w pierwszej produkcji scenicznej opery *Pasażerka* Mieczysława Weinberga na Festiwalu w Bregencji w reżyserii Davida Pountneya.

zyserii Davida Pountneya.

Mezzo-soprano. The winner of several vocal competitions, she had her debut in 2003 at the Grand Theatre – National Opera in Warsaw as Fenena in *Nabucco*, subsequently engaged by the Wrocław Opera till 2007, where she sang several significant parts. She has mastered an extensive repertoire of oratorios, performing in philharmonic halls in Poland and across Europe, and participated in a number of international festivals and recording sessions. Her recordings include *Te Deum*, *Lieder der Vergänglichkeit* and *Utrenja* by K. Penderecki for the Naxos label. She participated in the first stage production of Mieczysław Weinberg's opera *The Passenger* directed by David Pountney at the Bregenz Festival.



Andrzej Biegun NAUCZYCIEL MUZYKI / THE MUSIC MASTER

Baryton. Absolwent Akademii Muzycznej w Krakowie. Od 1981 roku solista Opery Krakowskiej, wykonawca kilkudziesięciu czołowych partii w operach, operetkach i musicalach, a także w repertuarze oratoryjnym. W 2011 przygotował dla Opery Krakowskiej *Podróż zimową* S. Barańczaka / F. Schuberta. Występował w krajach Europy (Niemcy, Holandia, Francja, Włochy, Belgia, Dania), a także w Stanach Zjednoczonych i Kanadzie. Dokonał wielu nagrań radiowych, telewizyjnych i płytowych. Jest pedagogiem w krakowskiej Akademii Muzycznej.

Baritone. A graduate of and a teacher at Krakow's Academy of Music, and a soloist of the Krakow Opera since 1981, he has been cast in dozens of leading parts in operas, operettas and musicals, as well as oratorios, in addition to a large number of recordings for radio, television, and record releases. In 2011, he prepared *The Winter Journey* by S. Barańczak/F. Schubert for the Krakow Opera. He has also given guest performances in Germany, the Netherlands, France, Italy, Belgium, Denmark, and in the United States and Canada. He is also a teacher at the Krakow Academy of Music.



Zbigniew Macias NAUCZYCIEL MUZYKI / THE MUSIC MASTER

Baryton. Od 1992 r. związał się na trwałe z Operą Narodową w Warszawie. Ma w repertuarze kilkadziesiąt głównych partii barytonowych. Śpiewał Don Giovanniego w Sao Paulo (Brazylia), Sharplessa w Pretorii (RPA), Miecznika w Buffalo (USA), Germonta w Tokio, Nabucco w Pekinie. Występował na festiwalach operowych w Carcassonne (*Tosca*), Bregenz (*Parsifal*), Wexford (*Syberia* Giordana i *Straszny dwór*) Xanten (*Nabucco*). Ma w swoim dorobku cztery płyty solowe oraz kompletne nagrania *Halki* i *Straszego dworu* z Operą Narodową w Warszawie a także *Aidy* z Teatrem Wielkim w Łodzi. Od 2006 pełni funkcję dyrektora artystycznego Teatru Muzycznego w Łodzi.

Baritone. A singer with the National Opera in Warsaw since 1992, his repertoire includes dozens of leading baritone parts. He has sung Don Giovanni in Sao Paulo, Brazil; Sharpless in Pretoria, South Africa; Miecznik in Buffalo, NY; Germont in Tokyo, Japan; and Nabucco in Beijing, China. He has also taken part in a number of opera festivals, e.g. in Carcassonne (*Tosca*), Bregenz (*Parsifal*), Wexford (*Siberia* by Giordano and *The Haunted Manor* by Moniuszko), and Xanten (*Nabucco*). He has released four solo albums and participated in complete recordings of *Halka* and *The Haunted Manor* with the National Opera in Warsaw, and *Aida* with the Grand Theatre in Lodz. Since 2006 he has been the artistic director of the Musical Theatre in Lodz.



TOMASZ KUK TENOR | BACCHUS

Tenor. Jest solistą Opery Krakowskiej, gdzie śpiewał m.in. partie Don Josego w *Carmen*, Pinkertona w *Madame Butterfly*, Stefana w *Strasznym dworze*, Tamina w *Czarodziejskim flecie*, Artura w *Łucji z Lammermoor*, Cavaradossiego w *Tosce*, Izmaela w *Nabucco*, Tybalta w *Capuletti i Montecchi*, Alfreda w *Traviacie*, Makdufa w *Makbecie*, Jontka w *Halce*. Od 2002 roku współpracuje z Operą Narodową w Warszawie. Na tej scenie wykonuje partie Jontka w *Halce*, Lenskiego w *Onieginie*, Kalafa w *Turandot*, Stefana w *Strasznym dworze*, Stacha w *Zabobonie, czyli Krakowiakach i góralach*. Posiada bogaty repertuar oratoryjny.

Tenor. His major parts at the Krakow Opera include Don Jose in *Carmen*, Pinkerton in *Madama Butterfly*, Stefan in *The Haunted Manor*, Tamino in *The Magic Flute*, Arturo in *Lucy of Lammermoor*, Cavaradossi in *Tosca*, Ismaele in *Nabucco*, Tebaldo in *I Capuletti e i Montecchi*, Alfredo in *La Traviata*, Jontek in *Halka* and Macduff in *Macbeth*. Since 2002, Kuk has been collaborating with the National Opera in Warsaw, singing the parts of Jontek in *Halka*, Lensky in *Onegin*, Calaf in *Turandot*, Stefan in *The Haunted Manor*, and Stach in *Zabobon, czyli Krakowiacy i Górale*.



Paweł Wunder

TENOR | BACCHUS

Tenor. Związany był z Operą Wrocławską, Operą Krakowską (1993–2000) i Operą Narodową w Ostrawie. Współpracuje z teatrami w Polsce i za granicą. W Teatrze Wielkim – Operze Narodowej wykonał m.in. partię tytułową w operze *Król Ubu* Pendereckiego, Heroda w *Salome* Straussa, Hermana w *Damie pikowej* Czajkowskiego, Hauptmanna w *Wozzecku* Berga, Szujskiego w *Borysie Godunowie* Musorgskiego. Ostatnio wystąpił jako Tichon w *Katii Kabanowej* Janáčka i w partii Basilia w nowej inscenizacji *Wesela Figara* Mozarta oraz jako Herod w *Salome* R. Straussa w Operze Bałtyckiej.

Tenor. Connected on a permanent basis with the Wrocław Opera, the Krakow Opera (1993–2000) and the National Opera in Ostrava, he has collaborated with several theatres in Poland and abroad. At the Grand Theatre – National Opera in Warsaw, he has performed such roles as the leading part in *Ubu Rex* by Penderecki, Herod in *Salome* by Strauss, Hermann in *The Queen of Spades* by Tchaikovsky, Hauptmann in *Wozzeck* by Berg, or Shuysky in *Boris Godunov* by Mussorgsky. Recently, he appeared as Tichon in *Katya Kabanova* by Janáček, in the part of Basilio in the new staging of *The Marriage of Figaro* by Mozart and as Herod in *Salome* at the Baltic Opera.



Adam Sobierajski

NAUCZYCIEL TAŃCA | BRIGHELLA

THE DANCING MASTER | BRIGHELLA

Tenor. Absolwent Akademii Muzycznej w Katowicach. Od 2007 roku solista Opery Krakowskiej. Laureat wielu nagród. Współpracuje z Teatrem Wielkim w Poznaniu, Operą Śląską w Bytomiu, Teatrem Muzycznym w Lublinie oraz Filharmoniami: Śląską, Zabrzeńską, Kielecką, Toruńską. Jego repertuar obejmuje partie operowe i operetkowe, m.in. Tamino w *Czarodziejskim flecie*, hrabia Almaviva w *Cyruliku sewilskim*, Czekałiński w *Damie pikowej*, Rodolfo w *Cygankach*, książę Orlovsky w *Zemście nietopierza* i Ottokar w *Baronie cygańskiej*.

Tenor. A graduate of the Academy of Music in Katowice, and winner of a number of prizes in vocal competitions, he has been a soloist singer at the Krakow Opera since 2007. He has also collaborated with the Grand Theatre in Poznań, the Silesian Opera in Bytom, the Musical Theatre in Lublin and several philharmonic orchestras: in Katowice, Zabrze, Kielce and Toruń. His repertoire includes both opera and operetta parts, such as Tamino in *The Magic Flute*, Count Almaviva in *The Barber of Seville*, Chekalinsky in *The Queen of Spades*, Rodolfo in *La bohème*, Prince Orlovsky in *Die Fledermaus* and Ottokar in *The Gypsy Baron*.



Adam Zdunikowski

NAUCZYCIEL TAŃCA | BRIGHELLA

THE DANCING MASTER | BRIGHELLA

Tenor. Absolwent Akademii Muzycznej w Warszawie. Laureat wielu konkursów wokalnych. Debiutował na scenie Teatru Wielkiego w Warszawie w 1990 roku. Współpracuje ze wszystkimi teatrami operowymi w Polsce oraz Staatsoper w Hamburgu, Operą Narodową w Sofii i Narodni Divadlo w Pradze. Posiada szeroki repertuar operowy (ponad 40 partii), a także oratoryjny (około 50 tytułów). Występował pod batutami takich znakomitości jak: Jerzy Semkow, Stanisław Skrowaczewski, Nello Santi, Jiri Belohlavek, Jonas Kovacs, Kazimierz Kord, Antoni Wit, Jacek Kasprzyk, Gabriel Chmura, Jerzy Maksymiuk, Noam Sheriff, Krzysztof Penderecki, Lawrence Foster.

Tenor. A graduate of the Music Academy in Warsaw, with prizes from several vocal competitions. He had his debut at the Grand Theatre in Warsaw in 1990. He collaborates with all the opera theatres in Poland and with the Staatsoper in Hamburg, the National Opera in Sofia and the National Theatre in Prague. Zdunikowski has mastered an extensive repertoire of opera parts (over 40) and oratorios (some 50 titles). He has performed with such conductor celebrities as: Jerzy Semkow, Stanisław Skrowaczewski, Nello Santi, Jiri Belohlavek, Jonas Kovacs, Kazimierz Kord, Antoni Wit, Jacek Kasprzyk, Gabriel Chmura, Jerzy Maksymiuk, Noam Sheriff, Krzysztof Penderecki, and Lawrence Foster.



Stanisław Kufluk ARLEKIN / HARLEQUIN

Baryton. Absolwent Instytutu Sztuki w Stanisławowie. Jest solistą w Operze Śląskiej w Bytomiu, należy również do zespołu Opery Krakowskiej. Można go usłyszeć w partii Jeleckiego w *Damie pikowej*, Sharplessa w *Madama Butterfly*, Macieja w *Strasznym Dworze*, Moralesa w *Carmen*, Barona Douphol w *Traviacie*, Janusza w *Halce* oraz w tytułowej roli w *Eugeniuszu Onieginie*. Jest laureatem III nagrody w Konkursie im. Adama Didura (2008) i Grand Prix w konkursie wokalistyki Sztuka XXI w. w Finlandii (2006). W 2011 r. zdobył III miejsce w Międzynarodowym Konkursie Sztuki Wokalnej im. Ady Sari w Nowym Sączu.

Baritone. A graduate of the Art Institute in Ivano-Frankivsk. A soloist at the Silesian Opera in Bytom and a member of the Krakow Opera's ensemble, he can currently be heard performing the parts of Yeletsky in *The Queen of Spades*, Sharpless in *Madama Butterfly*, Maciej in *The Haunted Manor*, Morales in *Carmen*, Baron Douphol in *La traviata*, Janusz in *Halka* and also as Eugene Onegin. His accolades include the 3rd prize in the Adam Didur Competition (2008) and the Grand Prix in the Singing Competition "Art of the 21st Century" in Finland (2006), and recently the 3rd place in the Ada Sari Vocal Art Competition in Nowy Sącz (2011).



Michał Kutnik ARLEKIN / HARLEQUIN

Baryton. Studiował w Akademii Muzycznej w Krakowie. Od 2000 roku współpracował z Operą Krakowską, od 2006 roku jest jej solistą. Ma na swoim koncie wiele partii, ostatnie to Yamadori w *Madama Butterfly*, Moralès w *Carmen*, Kalman Żupan w *Baronie cygańskim*, Pan Hobbs w *Małym lordzie*. Od 2004 roku współpracuje z Krakowską Operą Kameralną. Wykonuje również muzykę oratoryjno-kantatową oraz pieśni. Występował m. in. w Niemczech, Szwajcarii, Włoszech, Norwegii, Finlandii, na Litwie i na scenach polskich.

Baritone. He studied at the Music Academy in Krakow and in 2000 started his collaboration with the Krakow Opera, whose soloist he became in 2006, singing a number of parts here, recently those of Yamadori in *Madama Butterfly*, Moralès in *Carmen*, Kalman Zsupan in *The Gypsy Baron*, and Mr Hobbs in *Little Lord Fauntleroy*. Since 2004, he has been engaged with the Krakow Chamber Opera. In addition to operas, his repertoire includes oratorios, cantatas and songs. He has performed in Germany, Switzerland, Norway, Finland, Lithuania and on several Polish stages.



Vasył Grokholskyi SCARAMUCCIO

Tenor. Absolwent Akademii Muzycznej w Kijowie, solista kijowskiej Opery Narodowej. Współpracował także z tamtejszą filharmonią. Śpiewał w salach koncertowych całego świata. Od 2003 roku jest solistą Opery Krakowskiej. Występuje w partiach Edgara w *Lucji z Lammermoor*, Fausta w operze Gounoda, Księcia Mantui w *Rigoletcie* i Alfreda Germont w *Traviacie*, Rudolfa w *Cyganerii* i Pinkertona w *Madama Butterfly*, Hermana w *Damie pikowej*, Don José w *Carmen*, Ottokara w *Baronie cygańskim*. Współpracuje z Operą Narodową w Warszawie.

Tenor. A graduate of the Academy of Music in Kiev, he sang solo parts at the National Opera and also collaborated with the philharmonic orchestra in that city, and then went on to perform in concert halls all around the world. Since 2003, he has been a soloist at the Krakow Opera. Grokholskyi performs the roles of Edgardo in *Lucia di Lammermoor*, Faust in Gounod's opera, the Prince of Mantua in *Rigoletto* and Alfredo Germont in *La traviata*, Rodolfo in *La bohème* and Pinkerton in *Madama Butterfly*, Herman in *The Queen of Spades*, Don Jose in *Carmen*, and Ottokar in *The Gypsy Baron*. Since 2007, he has been collaborating with the National Opera in Warsaw.



Krzysztof Kozarek SCARAMUCCIO

Tenor. Student roku dyplomowego Wydziału Wokalno-Aktorskiego Akademii Muzycznej w Krakowie. Na swoim koncie ma nagrania płyt CD z muzyką barokową oraz współpracę z takimi zespołami jak Capella Cracoviensis, Cappella Augustana, Goldberg Ensemble, La Tempesta, czy Accademia dell'Arcadia. Poza muzyką renesansu i baroku wykonuje także dzieła klasyczne, romantyczne oraz współczesne. Partia Scaramuccio w *Ariadnie na Naxos* R. Straussa jest jego debiutem operowym.

Tenor. A student in his diploma year at the Vocal and Acting Department of the Academy of Music in Krakow, he already has CD releases to his credit with Baroque music, collaborating with such ensembles as Capella Cracoviensis, Cappella Augustana, Goldberg Ensemble, La Tempesta, or Accademia dell'Arcadia. In addition to Renaissance and Baroque music, he also performs Classicist, Romantic and contemporary works. The part of Scaramuccio in *Ariadne auf Naxos* by R. Strauss is his operatic debut.



Krzysztof Dekański TRUFFALDINO | LOKAJ

TRUFFALDINO | LACKEY

Bas. Absolwent Akademii Muzycznej w Krakowie. Należał do Zespołu Śpiewaków „Camerata Silesia”. W kręgu jego zainteresowań znajduje się zarówno muzyka operowa, oratoryjna jak i kameralna. W 2009 r. debiutował partią Bartolo w *Weselu Figara* w Operze na Zamku w Szczecinie. W Operze Krakowskiej śpiewa partię Rotmistrza i Zareckiego w *Eugeniuszu Onieginie*, partię Markiza d'Obigny w *Traviacie*, Dziemby w *Halce*.

Bass. After graduating from the Music Academy in Krakow, he joined the Camerata Silesia Ensemble of Singers in Katowice. His professional interests include opera, oratorios and chamber music. In 2009, he sang for the first time at the Castle Opera in Szczecin as Bartolo in *The Marriage of Figaro*. At the Krakow Opera, he has been singing the parts of Captain and Zaretsky in *Eugene Onegin* and that of Marchese d'Obigny in *La traviata*, Dziemba in *Halka*.



Dariusz Machej TRUFFALDINO

Bas. Jest solistą Warszawskiej Opery Kameralnej, współpracuje z Operą Narodową w Warszawie i Wuppertaler Bühnen. Występował m.in. w Oper Frankfurt am Main, Litewskiej Operze Narodowej, Wiener Kammeroper oraz na międzynarodowych festiwalach. Uczestniczył w światowych prapremierach oper: *Katzelmacher* Schwertsika i *Iwony księżniczki Burunda* Krauzego. Brał udział w licznych transmisjach radiowych i telewizyjnych (RAI, SWR, Polskie Radio, TVP, Polsat). Nagrywał dla wytwórni fonograficznych (Naxos, Bongiovanni, Dux, Radiowa Agencja Fonograficzna) oraz archiwum Polskiego Radia.

Bass. A soloist of the Warsaw Chamber Opera, he also collaborates with the National Opera in Warsaw and the Wuppertaler Bühnen. He has performed at various opera theatres across Europe, among them the Oper Frankfurt am Main, the Lithuanian National Opera, the Wiener Kammeroper, and in several international festivals. He participated in the world premieres of the operas: *Katzelmacher* by Schwertsik and *Yvonne, Princess of Burgundy* by Krauze. He has taken part in numerous radio and television broadcasts (RAI, SWR, Polskie Radio, TVP, Polsat) and made recordings for record companies (Naxos, Bongiovanni, Dux, Radiowa Agencja Fonograficzna) and the Polish Radio Archives.



Volodymyr Pankiv LOKAJ / LACKEY

Bas. Urodził się w Drohobycz na Ukrainie, ukończył Akademię Muzyczną w Krakowie. Od 2004 r. jest solistą Opery Krakowskiej, gdzie śpiewał m.in. partie Rajmonda w *Łucji z Lammermoor*, Surina w *Damie pikowej*, Mefista w *Fauście*, Komandora w *Don Giovannim*, Colline w *Cyganerii*, Bonzo w *Madama Butterfly*, Gremina w *Eugeniuszu Onieginie*, Doktora Grenvila w *Traviacie*. W 2006 r. wystąpił jako Basilio w *Cyruliku sewilskim* na deskach Opera Lyra w Ottawie. Współpracuje z Operą Narodową w Warszawie.

Bass. Born in Drohobych, Ukraine, he graduated from the Academy of Music in Krakow. A soloist of the Krakow Opera since 2004, he has sung such parts as Raimondo in *Lucia di Lammermoor*, Surin in *The Queen of Spades*, Méphistophélès in *Faust*, Commendatore in *Don Giovanni*, Colline in *La bohème*, Bonzo in *Madama Butterfly*, Gremin in *Eugene Onegin*, or Doctor Grenvil in *La traviata*. In 2006, he performed the role of Basilio in *The Barber of Seville* at the Opera Lyra in Ottawa. He collaborates with the National Opera in Warsaw.



Agata Widera-Burda NAJADA / NAIAD

Sopran. Studentka Wydziału Wokalno-Aktorskiego Akademii Muzycznej w Krakowie w klasie śpiewu dr Katarzyny Oleś-Blacha. Współpracowała z zespołami Estravaganza Consort, Chór Polskiego Radia w Krakowie, Chór Filharmonii Krakowskiej, Collegium Zieleni i Collegium Palestrinae. Ma na swoim koncie pierwsze nagrania płytowe z zespołem Collegium Zieleni pod kierownictwem Stanisława Gałońskiego. W 2011 roku wystąpiła jako Fiordiligi w *Così fan tutte* Mozarta podczas Nocy Teatrów w Krakowie (scena PWST). Partią Najady debiutuje w Operze Krakowskiej.

Soprano. A student of the Vocal and Acting Department of the Academy of Music in Krakow, in Dr Katarzyna Oleś-Blacha's singing class, she has collaborated with such ensembles as Estravaganza Consort, the Polish Radio Choir in Krakow, the Krakow Philharmonic Choir, Collegium Zieleni and Collegium Palestrinae. She has had her first record release with Collegium Zieleni, conducted by Stanisław Gałoński. In 2011, she performed the part of Fiordiligi in Mozart's *Così fan tutte* during the Night of the Theatres in Krakow (on the stage of the State Theatre School). The part of Naiad is her debut with the Krakow Opera.



Karolina Wiczorek NAJADA / NAIAD

Studentka Krakowskiej Akademii Muzycznej na wydziale wokalo-aktorskim pod kierunkiem dr Katarzyny Oleś-Blacha. Zdobywczyni wielu nagród, m.in. ostatnio III miejsce w Międzynarodowym Konkursie Wokalnym im. Imricha Godina - IUVENTUS CANTI we Vrabie (Słowacja) w 2011. W ubiegłym sezonie zadebiutowała w Operze Krakowskiej partią Arsena w *Baronie Cygańskim*.

A student of the Vocal and Acting Department of the Academy of Music in Krakow, in Dr Katarzyna Oleś-Blacha's singing class, she has received a number of accolades, recently the third prize in the Imrich Godin International Vocal Competition IUVENTUS CANTI in Vrabie, Slovakia in 2011. Last season, she had her debut at the Krakow Opera, singing the part of Arsena in *The Gypsy Baron*.



Agnieszka Cząstka DRIADA / DRYAD

Mezzosopran. Absolwentka Akademii Muzycznej w Krakowie, solistka Opery Krakowskiej, gdzie można ją usłyszeć m.in. w roli Carmen w operze Bizeta, Suzuki w *Madama Butterfly*, Zerliny w *Don Giovannim*, Poliny w *Damie pikowej*, Magdaleny w *Rigoletto*, Jadwigi w *Strasznym dworze*, Olgi w *Eugeniuszu Onieginie*. W repertuarze posiada wiele innych znaczących partii operowych i oratoryjnych. Współpracuje także z innymi teatrami muzycznymi. Koncertowała m.in. w USA, Niemczech, krajach Beneluxu, Ukra-

inie, Rosji, Słowacji.

Mezzo-soprano. A graduate of the Music Academy in Krakow, she is a soloist at the Krakow Opera, where she can currently be heard performing the roles of Carmen in Bizet's opera, Suzuki in *Madama Butterfly*, Zerlina in *Don Giovanni*, Polina in *The Queen of Spades*, Magdalena in *Rigoletto*, Jadwiga in *The Haunted Manor*, Olga in *Eugene Onegin*. Her repertoire includes a number of major opera and oratorio parts. She also collaborates with other music theatres, and has given concerts in the USA, Germany, Benelux, Ukraine, Russia, and Slovakia.



Małgorzata Ratajczak DRIADA / DRYAD

Mezzosopran. Od roku 1988 jest solistką Opery Nova w Bydgoszczy. W jej repertuarze znajdują się m.in. partie Carmen w *Carmen*, Azuceny w *Trubadurze*, Amneris w *Aidzie*, Jadwigi oraz Azy w *Manru*, Magdaleny w *Rigoletto*, Suzuki w *Madama Butterfly*, Jadwigi i Cześnikowej w *Strasznym dworze*, Feneny w *Nabucco*, Czipry w *Baronie cygańskim* i wiele innych. Współpracuje z teatrami operowymi Gdańska, Bytomia, Szczecina Łodzi i Krakowa.

Mezzo-soprano. A soloist of the Opera Nova in Bydgoszcz since 1988, her repertoire includes such parts as Carmen in *Carmen*, Azucena in *Il trovatore*, Amneris in *Aida*, Jadwiga and Aza in *Manru*, Maddalena in *Rigoletto*, Suzuki in *Madama Butterfly*, Jadwiga and Cześnikowa in *The Haunted Manor*, Fenena in *Nabucco*, Czipra in *The Gypsy Baron* and many others. She has cooperated with the opera theatres in Gdansk, Bytom, Szczecin, Lodz, and Krakow.



Monika Korybalska ECHO

Mezzosopran. Studentka Wydziału Wokalno-Aktorskiego Akademii Muzycznej w Krakowie. Jeszcze przed podjęciem studiów (2006 r.) rozpoczęła współpracę z Operą Nova w Bydgoszczy, gdzie wykonywała partię Chłopca w *Czardziejskim flecie* Mozarta oraz (podczas Festiwalu Mozartowskiego w Salzburgu) Geniusza w *Kamieniu filozoficznym* Mozarta. W 2011 roku wystąpiła jako Dorabella w *Così fan tutte* Mozarta, podczas Nocy Teatrów (scena PWST). Obecnie współpracuje z Operą Krakowską, gdzie śpiewa m. in. partie Mercedes w *Carmen*, Jadwigi w *Strasznym dworze*, Zofii w *Halce* oraz Suzuki w *Madamie Butterfly*.

Mezzo-soprano. A student of the Vocal and Acting Department of the Academy of Music in Krakow, still before enrolling (2006) she began collaborating with the Opera Nova in Bydgoszcz, performing the part of a boy in Mozart's *The Magic Flute* and (during the Mozart Festival in Salzburg) the Genius in *The Philosopher's Stone*. In 2011, she played Dorabella in *Così fan tutte* on the Night of the Theatres (on the stage of the State Theatre School in Krakow). Currently, she collaborates with the Krakow Opera where she sings such parts as Mercedes in *Carmen*, Jadwiga in *The Haunted Manor*, Zofia in *Halka* and Suzuki in *Madama Butterfly*.



Dorota Mentel ECHO

Sopran. W 2002 r. ukończyła studia w Akademii Muzycznej w Krakowie. Występowała jako solistka z Filharmonią Krakowską m.in. w *Missa Brevis* Grabowskiego, *Gloria* Vivaldiego, *Magnificat* i *Kantata BWV 106* Bacha, *Stabat Mater* Pergolesiego, *Utrecht Te Deum* Haendla oraz w recitalach solowych. W 2006 r. w Palermo wykonała partię solową w operze Mozarta *Thamos re d'Egitto* pod dyрекcją Fabio Biondiego. Od 2002 r. współpracuje z Operą Krakowską, gdzie śpiewała m.in. partię Małgosi w *Jasiu i Małgosi*, Lucii w *Gwałcie na Lukrecji*, Amora w *Orfeuszu i Eurydyce*, Frasquity w *Carmen*.

Soprano. She graduated from the Music Academy in Krakow in 2002 and became a soloist with the Krakow Philharmonic, performing in *Missa Brevis* by Grabowski, *Gloria* by Vivaldi, *Magnificat* and *Cantata BWV 106* by Bach, *Stabat Mater* by Pergolesi, *Utrecht Te Deum* by Handel as well as solo recitals. In 2006, she sung the solo part in Mozart's opera *Thamos re d'Egitto* in Palermo, directed by Fabio Biondi. She has collaborated with the Krakow Opera since 2002, performing such parts as Gretel in *Hänsel und Gretel*, Lucia in *The Rape of Lucretia*, Amore in *Orfeo ed Euridice*, or Frasquita in *Carmen*.



Marcin Kotarba OFFICER / OFFICER

Tenor. W 2011 ukończył krakowską Akademię Muzyczną. Był członkiem EuropaChorAkademie w Mainz, uczestniczył w licznych festiwalach w kraju i za granicą (m.in.: Europejski Festiwal im. Jana Kiepury Krynica-Zdrój, Vox Academia Litwa, Oper Oder Spree Niemcy), gdzie wykonał partie operowe i oratoryjne. W roku 2008 debiutował partiami Don Basilio oraz Don Curzio w *Weselu Figara*. W roku 2010 dokonał serii nagrań dla TVP.

Tenor. A graduate of the Academy of Music in Krakow (2011), he has been a member of the EuropaChorAkademie in Mainz, taken part in several festivals at home and abroad (e.g.: Jan Kiepur European Festival in Krynica-Zdrój, Vox Academia in Lithuania, Oper Oder Spree in Germany), performing opera and oratorio parts. He had his debut in 2008, as Don Basilio and Don Curzio in *The Marriage of Figaro*; in 2010, he made a series of recordings for Polish Public Television (TVP).



Rafał Pawłowski OFFICER / OFFICER

Solista Chóru Opery Krakowskiej. Absolwent Wydziału Artystycznego UMCS w Lublinie i Szkoły Aktorskiej SPOT w Krakowie. Występuje w rolach solowych, m. in. zagrał główną rolę w spektaklu poetycko-muzycznym *Śpiewam miłosny rym*. Współpracuje z TVN i TV Polsat, biorąc udział w filmach i serialach.

A soloist with the Krakow Opera Choir. A graduate of the Arts Faculty at the Marie Curie-Skłodowska University in Lublin and of the SPOT Drama School in Krakow. He performs solo parts, e.g. the leading role in the poetry and music production *I Sing the Rhyme of Love*. He collaborates with TVN and TV Polsat, acting in television series and feature films.



Marcin Herman PERUKARZ / WIGMAKER

Solista Chóru Opery Krakowskiej, śpiewał tu także partie solistyczne takie jak Doktor Grenvil w *Traviacie*, Sprecher w *Czarodziejskim flecie*, Benoit w *Cyganerii*. Współpracował z Estradą Śląską, występował na scenach Opery Wrocławskiej, Teatru Rozrywki w Chorzowie, Starego Teatru w Krakowie, Teatro Verdi w Trieście, w salach Paryża i Nowego Jorku.

A soloist with the Krakow Opera Choir, he has also sung solo parts here, such as Doctor Grenvil in *La traviata*, Sprecher in *The Magic Flute*, Benoit in *La bohème*. He has cooperated with Estrada Śląska and performed at the Wrocław Opera, the Teatr Rozrywki in Chorzow, the Stary Teatr in Krakow, the Teatro Verdi in Trieste, and at music venues in Paris and New York.



Andrzej Wartalski PERUKARZ / WIGMAKER

Solista Chóru Opery Krakowskiej. Absolwent Wydziału Wokalno-Aktorskiego Akademii Muzycznej w Krakowie. Występuje w partiach solowych m. in. jako Fiorello w *Cyruliku sewilskim*, Abdallo w *Nabucco*, Komisarz w *Madama Butterfly* i jako Posłaniec w nowej inscenizacji *Traviaty*.

A soloist with the Krakow Opera Choir. A graduate of the Vocal and Acting Department of the Academy of Music in Krakow. He performs solo parts, such as e.g. Fiorello in *The Barber of Seville*, Abdallo in *Nabucco*, the Commissioner in *Madama Butterfly*, and the Messenger in the new staging of *La traviata*.



Zbigniew Ruciński MAJORDOMUS / MAJORDOMO

Aktor scen krakowskich, Teatru im. J. Słowackiego (1977–1989, 1997–1999) i Starego Teatru (1989–1997, 1999 do teraz). Zagrał wiele ról m.in. w spektaklach J. Jarockiego, K. Lupy (Dymitr w *Braciach Karamazow*, Dyrektor Gernerth w *Lunatykach*, Krantz w *Malte*, Rimski i Marek Szczurza Śmierć w *Mistrzu i Małgorzacie*), M. Grabowskiego (Pan Młody w *Weselu*, Biskup Michalik w *Obywatelu Pekosiu*, Eisenring w *Biedermann i podpalacze*), J. Klaty, M. Kleczewskiej i innych.

Actor connected with major theatres in Krakow: the J. Słowacki Theatre (1977–1989, 1997–1999) and the Stary Teatr (1989–1997, 1999 – present). He has played a large number of roles, in productions directed by J. Jarocki, K. Lupa, M. Grabowski, J. Kłata, M. Kleczewska, and others.

ZERBINETTA

Ole's
Buorele



Dyrektor Naczelny / General Director **Bogusław Nowak**
 Główny Reżyser / Senior Director **Laco Adamik**
 Kierownik muzyczny / Music Director **Tomasz Tokarczyk**

Kierownik Chóru / Choir Master **Zygmunt Magiera**
 Kierownik Baletu / Ballet Mistress **Elena Korpusenko**

Administracja / Administration

Z-ca Dyrektora ds. organizacyjnych / Deputy Manager for Organisation
Katarzyna Rytysa-Bańbuła
 Główny Księgowy / Chief Accountant **Małgorzata Żak**
 Kierownik Działu Koordynacji Artystycznej / Artistic Coordination Manager **Krzysztof Szafran**
 Sekretarz Literacki / Editing Secretary **Elżbieta Tosza**
 Kierownik Działu Marketingu i Organizacji Widowni /
 Marketing and Customer Service Head Manager **Anna Kościelna**
 Impresariat / Event Manager **Małgorzata Dąbrowa-Kostka**
 Kierownik Działu Kadr / Human Resources Manager **Jolanta Sadowska**
 Kierownik Administracji / Administrative Manager **Maria Boniakowska-Leśniewska**

Zespół techniczny / Technical Staff

Z-ca Dyrektora ds. produkcji, główny inżynier / Deputy Production Manager, Head Engineer
Wiesław Sawa
 Kierownik Działu Technicznego / Stage Manager **Grzegorz Woźniak**
 Z-ca Kierownika Działu ds. Produkcji / Deputy Production Manager **Weronika Kowalczyk**
 Pracownia Scenotechniczna / Stage Technology Section **Tadeusz Sajak**
 Pracownia Akustyczna / Acoustic Section **Jędrzej Rusin**
 Pracownia Elektryczna / Electrical Section **Piotr Ropek**
 Pracownia Stolarska / Carpenters Section **Henryk Czarnecki**
 Pracownia Modelarska / Modelling Section **Wacław Didur**
 Pracownia Ślusarska / Metalwork Section **Franciszek Szumny**
 Pracownia Malarska / Painting Section **Marek Jarosz**
 Pracownia Krawiecka Damska / Ladies' Dressmaking Atelier **Katarzyna Kłębczyk**
 Pracownia Krawiecka Męska / Men's Dressmaking Atelier **Ewa Dura**
 Pracownia Perukarsko-Fryzjerska / Hairdressers **Elżbieta Lebiest**
 Pracownia Modniarska / Millinery Atelier **Eulalia Szlachetka**
 Sekcja Obsługi Garderób / Dressing Room Service Section **Małgorzata Skóraś**

Opera Krakowska

ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków

tel. +48 12 296 61 00, fax +48 12 296 61 03

sekretariat@opera.krakow.pl

Rezerwacja / Bookings: tel. +48 12 296 62 62 (63), fax: +48 12 296 62 68

bilety@opera.krakow.pl, tickets@opera.krakow.pl

Kasa biletowa / Box Office: Opera Krakowska, ul. Lubicz 48

tel. +48 12 296 62 60 (61)

Kasa czynna / Box Office opening hours:

pn-sb 10.00-19.00 / Mon-Sat 10 am-7 pm

nd i święta na dwie godziny przed spektaklem

on Sundays and Public Holidays: 2 hours before the performance



**Qumak
- Sekom_{SA}**

**harmonijne
współdziałanie**

**Qumak
- Sekom_{SA}**

**Sponsor Opery
Krakowskiej**

życzy niexapomnianych wrażeń!

www.qumak.pl

Redakcja programu / Editor
Elżbieta Tosza
Opracowanie graficzne / Artwork by
Bartosz Giżycki

Tłumaczenie / Translator
Jerzy Juruś

Zdjęcia / Photos
Zbigniew Zawisławski, Archiwum Opery Krakowskiej

Na okładce wykorzystano plakat autorstwa Andrzeja Pągowskiego.
On the cover the poster by Andrzej Pągowski.

Wydawca / Publisher
Opera Krakowska
marzec / March 2012

DWUTYGODNIK

ruch muzyczny

Najstarsze polskie czasopismo poświęcone muzyce poważnej
Recenzje koncertów i przedstawień operowych, recenzje płyt
Relacje z festiwalu i konkursów, krajowych i zagranicznych
Artykuły o sprawach nurtujących środowisko muzyczne
Artykuły o pedagogice muzycznej i upowszechnieniu muzyki
Materiały historyczne



„Ruch Muzyczny” jest dwutygodnikiem, wychodzi 26 razy w roku,
do nabycia w salonach Empiku, księgarniach muzycznych,
w filharmoniach i teatrach operowych oraz w prenumeracie

www.ruchmuzyczny.pl

M e c e n a s O p e r y K r a k o w s k i e

KRAKÓW AIRPORT



**świat
zaczyna się
tutaj.**

www.krakowairport.pl



Mecenas Opery Krakowskiej



Sponsorzy



Partner



Patroni medialni



www.opera.krakow.pl